

**Махабхарата. Книга пятая. Удьйогапарва
или книга о старании**

Серия "Литературные памятники"

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-34

ББК 82

М36

М36 Махабхарата. Книга пятая. Удьогапарва или книга о старании: Серия "Литературные памятники" / – М.: Книга по Требованию, 2023. – 592 с.

ISBN 978-5-458-50852-0

Удьогапарва, или Книга о старании, является пятой книгой 'Махабхараты'. В ней описываются события, последовавшие после истечения всего срока изгнания пандавов, главных героев эпопеи, которые успешно провели последний, тринадцатый, год при дворе Вираты, царя матьев, оставаясь неизвестными для окружающих, и таким образом выполнили полностью все условия, которые в свое время были оговорены перед началом игры в кости. Они теперь должны получить от своих противников - кауравов половину наследственного царства, отнятого последними в нечестной игре в кости.

ISBN 978-5-458-50852-0

© Издание на русском языке, оформление

«YOYO Media», 2023

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

МАХАБХАРАТА



КНИГА О СТАРАНИИ



ТЕКСТ



МАХАБХАРАТА



СКАЗАНИЕ ОБ УСИЛИЯХ ЦАРЕЙ

Глава 1

Вайшампаяна¹ сказал:

Отпраздновав свадьбу Абхиманью,² могучие потомки Куру³ вместе ¹⁻⁹ с восторженными своими сторонниками отдохнули четыре зари⁴ и довольные пришли тогда во дворец собраний Вираты.⁵ А тот дворец владыки матсьев⁶ был полон богатств и сверкал отборными драгоценными каменьями и бесценными жемчугами. В нем были сиденья, удобно расположенные, и был он украшен гирляндами цветов и наполнен тонким благоуханием. И туда вошли те цари, первейшие среди людей. И вот впереди заняли места оба повелителя людей — Вирата и Друпада,⁷ и досточтимый среди царей престарелый дед (Кришны)⁸ вместе с Рамой⁹ и Джапарданой.¹⁰ Вблизи царя Панчалы¹¹ восседал выдающийся герой из рода Шини¹² вместе с сыном Рохини.¹³ А совсем рядом с царем матсьев (сидели) Джанардана и Юдхиштхира,¹⁴ все сыновья царя Друпады, Бхима¹⁵ и Арджуна,¹⁶ и оба сына Мадри,¹⁷ также Прадьюмна и Самба,¹⁸ оба храбрые в битве, и Абхиманью вместе с сыновьями Вираты. Также и все царевичи — сыновья Драупади,¹⁹ герои, подобные отцам своим в доблести, красоте и силе, восседали на прекрасных сидениях, расцвеченных золотом. И когда те могучие воины, сражающиеся на колесницах, уселись там в сверкающих нарядах и украшениях, все то собрание царей сияло великолепием, подобно небесам, усеянным ясными звездами. И вот те могучие мужи — собравшиеся вместе цари, побеседовав (друг с другом) о разных вещах, приумолкли па минуту в раздумье, устремив свои взоры на Кришну.²⁰ Когда же разговоры (между ними) утихли, Мадхава²¹ обратил их внимание на дело пандавов.²² И те львы среди царей стали вместе слушать слова его, глубокие по смыслу и возвышенные.

Кришна сказал:

Всем вам известно, как Юдхиштхира был побежден печестно Саубалой²³ в игре в кости, как у него было отнято царство и как было вновь приято условие удалиться в изгнание. Но хотя сыновья Панду²⁴ и были в состоянии своею силою покорить немедля всю землю, они оставались

верными справедливости. И в течение шести и еще семи лет эти первейшие потомки Бхараты²⁵ выполнили, как должно, то тяжкое условие.²⁶ А этот трипадцатый год²⁷ был очень труден для них, чтобы (суметь столь успешно) его провести (до конца). И то, как они прожили его подле вас неизнаными и перенесли нестерпимые лишения, вам все хорошо известно. А коли это так, то поразмыслите о том, что может быть полезным для царя, сына Дхармы,²⁸ и для Дурйодханы.²⁹ а также о том, что справедливо (в одноковой мере) для кауравов³⁰ и пандавов и что для них пристойно и может доставить им славу. Ибо царь справедливости³¹ не пожелает даже царства богов, если (приобретение его) связано с беззакониями, но если это законно, он согласился бы даже на то, чтобы владычествовать лишь в какой-нибудь деревне. Царям, (собравшимся здесь), ведь известно, как честным путем отцовское царство было отнято у него сыновьями Дхритараштры³² и какие тяжкие и нестерпимые перепесены были им лишения. И хотя Парта³³ не может быть силою побежден в бою сыновьями Дхритараштры, все же царь (Юдхиштира) вместе с друзьями желает им только благополучия. Первейшие из героев — сыновья Кунти³⁴ и оба сына Мадри требуют лишь то, что было добыто самими пандавами, когда они в битве сокрушили царей.

¹⁸⁻²⁴ Ведь вам хорошо известно, как враги (пандавов) в своем стремлении захватить царство безуспешно³⁵ пытались различными средствами — жестокими и низкими — погубить их еще в детстве. Представьте же, сколь велика у них жадность и какое благородство у Юдхиштиры, и обратите внимание на их взаимоотношения. Вам следует подумать (об этом) всем вместе и поодиночке. Пандавы всегда преданы справедливости, и они точно выполнили обещание свое.³⁶ Если же теперь сыновья Дхритараштры отпесутся к ним несправедливо, то последние убьют их, хотя бы они и объединились все вместе. Прославив о недостойном поступке их, друзья царя (справедливости) сплотятся вокруг (пандавов). И они в битве победят своих (врагов) или же, сражаясь с ними, убьют их в пылу сражения. И если у вас может возникнуть сомнение, что пандавы из-за своей малочисленности не в состоянии победить своих (противников), вы должны знать, что все они, сплотившись вместе, в союзе с друзьями несомненно приложат все старания, чтобы сокрушить их. Нам неизвестно точно, каковы намерения Дурйодханы и что он собирается делать. А когда мнение другой стороны остается неизвестным, то что же, по вашему мнению, лучше всего будет предпринять? Поэтому пусть отсюда отправится (к кауравам) человек справедливый и честный, высокого рода, осторожный, способный быть послом,³⁷ чтобы умиротворить их и убедить отдать Юдхиштире половину царства.

²⁵ Выслушав речь Джанарданы, исполненную справедливости и глубокого смысла, благосклонную и беспристрастную, обратился затем с речью старший брат его,³⁸ воздавая высокую хвалу тем словам его, о царь!

Так гласит глава первая в Удьогапарве великой Махабхараты.

Глава 2

Баладева³⁹ сказал:

Вы слышали речь старшего брата Гады,⁴⁰ справедливую и содержательную, однаково благотворную как для Аджаташатру,⁴¹ так и для царя Дурьйодханы. Ибо, (соглашаясь) отдать царю половину царства, доблестные сыны Кунти стремятся к его же (благу). Также и сын Дхритараштры,⁴² отдав половину (царства), будет счастлив и очень будет радоваться вместе с нами. Ведь, получив царство, эти выдающиеся герои⁴³ несомненно успокоятся и обретут счастье, если, конечно, противная сторона будет вести себя достойно. А в их спокойствии — благополучие для народа. Мне будет приятно, если кто-нибудь отправится туда ради умиротворения кауравов и пандавов, а также для того, чтобы узнать мнение Дурьйодханы и разъяснить слова Юдхиштхиры. Пусть он передаст приветствие Бхишме,⁴⁴ выдающемуся герою рода Куру, и великодушному сыну Вичитравирьи,⁴⁵ также и Дроне⁴⁶ вместе с сыном,⁴⁷ Видуре⁴⁸ и Крипе,⁴⁹ и царю Гандхары⁵⁰ вместе с сыном возчицы.⁵¹ (Пусть он почтит) и всех других сыновей Дхритараштры и всех тех, кто выдается силою и знанием вед⁵² и придерживается своих законов, — храбрейших из людей и сведущих в знаниях времени.

И когда они все соберутся вместе и соберутся также старейшие из горожан, пусть (наш посланец) скажет слово, исполненное глубокой почтительности, чтобы могло оно послужить интересам сына Кунти.⁵³ И во всяком случае (не надо говорить Дурьйодхане и другим), что они (захватили полцарства) путем обмана, ибо оно было отобрано ими лишь при помощи силы.⁵⁴ Ведь когда Юдхиштхира располагал еще своим достоянием, он лишился своего царства потому, что был пленителен во время игры в кости. Этот потомок Аджамидхи,⁵⁵ неопытный в игре, хотя и отговаривали его первейшие из рода Куру и все друзья, вызвал на состязание сына царя Гандхары,⁵⁶ искусного игрока в кости. Тысячи других игроков находились там, которых мог бы победить Юдхиштхира. Но, оставив их в стороне, он вызвал именно сына Субалы⁵⁷ и таким образом был побежден в игре в кости. И хотя игральные кости постоянно изменяли ему, он все продолжал играть с (тем же самым) противником. Так, состязаясь с ним, (Юдхиштхира) потерпел полное поражение. И тут никакого упрека не (может быть сделано) Шакуни.⁵⁸ Поэтому пусть (посланник), поклонившись, скажет сыну Вичитравирьи⁵⁹ слова, проникнутые глубоким чувством миролюбия, ибо только так возможно склонить сына Дхритараштры,⁶⁰ через такого человека, к своей цели.

Вайшампаяна сказал:

И когда так говорил выдающийся потомок Мадху,⁶¹ внезапно поднялся доблестный отпрыск из рода Шиши⁶² и, осуждая ту речь его, сказал в гневе такие слова.

Так гласит глава вторая в Удьйогапарве великой Махабхараты.

Глава 3

Сатьяки⁶³ сказал:

1—8 Какова душа у человека, точно так и говорит он. И какова природа души твоей, так же точно и говоришь ты. Есть ведь храбрые люди, есть также и трусы. Эти два разряда строго различаются среди людей. В одном и том же роду могут рождаться и мужчины бесплодные, и могучие воины, сражающиеся на колесницах, подобно тому как на одном и том же могучем дереве (могут быть) две ветви, из которых одна плодоносная, а другая — бесплодна. Но я не осуждаю слова, которые ты говоришь, о Плуго-зпаменны⁶⁴, а осуждаю тех, кто слушает слова твои, о потомок Мадху! Как же, в самом деле, тот, который, ничего не опасаясь, толкует даже о незначительной вине царя справедливости, смеет вообще говорить среди этого собрания? Вызвав (на состязание) благородного (царя), не сведущего в игре, опытные игроки в кости победили его, хотя он и отшёл к ним с полным доверием. Так как же можно считать их победу одержанной по справедливости? Если бы они пришли к сыну Кунти в то время, как он играл в своем доме вместе с братьями, и победили его, тогда их победа была бы справедливой. Но, вызвав на игру царя, всегда предшествующего закону кшатриев⁶⁵, они обыграли его, прибегнув к обману. Так где же тут их высокая порядочность?

9—15 Как же может (царь справедливости) покорно тут склониться, если он сделал высшую ставку в игре, (обещав при этом точно выполнить условие удалиться в изгнание),⁶⁶ потом избавился от жительства в лесу и таким образом получил право наследовать отцовский престол? Если бы даже Юдхиштира покушался на чужое достояние, все же и тогда не должен он упрашивать своих врагов. И как же могут они считаться справедливыми и не стремящимися захватить царство, если они⁶⁷ говорят о сыновьях Кунти, что они были узники, когда те на самом деле прожили (год после своего изгнания) скрыто? Ведь кауравов убеждали Бхишма и благородный Дропа, но они все еще не собираются отдать пандавам их отцовское достояние. Я же, убедив их острыми стрелами, силою заставлю их броситься в пылу сражения к ногам благородного сына Кунти. Если же они не захотят покорно склониться перед мудрым (царем),⁶⁸ то они отправятся вместе с сообщниками своими в обиталище Ямы.⁶⁹ Ибо, когда решился в гневе своем сражаться Юдхшана,⁷⁰ они ведь не способны будут выдержать его целика, подобно тому как горы (не в состоянии вынести стрескательного удара) громовой стрелы.

16—23 Кто же может противостоять в битве Держащему лук гандиву⁷¹ или тому, кто сражается диском?⁷² Кто может противостоять мне или же не-проступному Бхиме? Кто, если он дорожит жизнью, мог бы подступить к близнецам, держащим тугие луки, величавым, будто Яма, и к Дхриштадьюмис,⁷³ сыну Паршаты?⁷⁴ (Кто осмелился бы подступить) к пятерым пандавам, возвеличившим славу Драупади и опьянившим гордостью, — которые соперничают с отцами своими и равны им во всем? (Кто мог бы

приблизиться) к сыну Субхадры,⁷⁵ могучему лучнику, неодолимому и для самих богов? Или (кто смел бы подступить) к Гаде, Прадьюмне и Самбе, подобным богу смерти, или громовой стреле, или же самому огню? Мы убьем в сражении сына Дхритараштры вместе с Шакуни и Карной⁷⁶ и возведем на престол пандаву. Нет никакого беззакония в убийстве врагов, которые сами пытаются убить (нас). Упрашивать же (своих) врагов — пепристойно, и бесславно! Вы должны стараться исполнить заветное желание Юдхиштхиры. Пусть пандава обратно получит царство, от которого отказался Дхритараштра. Или сегодня получит царство сын Панду — Юдхиштира, или же все (враги) будут убиты в бою и лягут на земле!

Так гласит глава третья в Удьйогапарве великой Махабхараты.

Глава 4

Друпада сказал:

Это несомненно так и будет, о могучерукий! Ибо не отдаст Дурйодхана царства по добной воле. И Дхритараштра из любви к своему сыну тоже последует его (желанию). Также Бхишма и Дрона — по легкомыслию, также Радхея⁷⁷ и Саубала. Но речь Баладевы не находится в согласии с моим суждением, ибо ей должен прежде всего следовать человек, предпочитающий действовать мирными средствами. А к сыну Дхритараштры никогда не следует обращаться с мягкою речью, ибо я полагаю, что его, злонравного, невозможно образумить мягкостью. По отношению к ослам пужко применять мягкость (в обращении), но в отношении быков следует действовать со всей суроностью. Если кто-либо скажет Дурйодхане, злому в своем умысле, мягкое слово, то он, коварный, будет считать того, кто говорит мягко, человеком недоразвитым. Если по отношению к нему будет применена мягкость (при переговорах), то будет он, глупый, считать, что дело его выиграно.

Имеппо так мы и сделаем, и пусть здесь будут приложены старания.⁷⁻¹² Мы должны послать к друзьям (гопцам с оповещением), чтобы они собирали для нас войска. Пусть отправятся быстроходные вестники к Шалье⁷⁸ и Дхриштакету,⁷⁹ к Джаятсепе⁸⁰ всепобедителю и ко всем кекаям.⁸¹ И Дурйодхана также пошлет несомненно (гопцов своих) ко всем (дарам). Но благоправные, к которым обратились раньше, ублажают того, кто просит первым. Поэтому должны вы торопиться, чтобы обратиться с просьбой к царям раньше всех. Ибо нам предстоит великая задача — таково мое мнение. Без промедления пошли (гопцов своих) к Шалье и к царям, которые ему подвластны, также к царю Бхагадатте,⁸² неизмеримому в своем могуществе, сбывающему у (берегов) Восточного моря;⁸³ также к свирепому Хардикье и к Ахуке,⁸⁴ к прозорливому царю маллов⁸⁵ и к Рочамапе,⁸⁶ о владыка!

Пусть будут созваны цари Бриханта и Сенабиду,⁸⁷ Пападжит и Правиндхья, Читраварман и Сувастука; Бахлпка⁸⁸ и Мунджаакеша, и, ко-

печно, сам повелитель чедисев,⁸⁹ Супаршва и Субаху, и Паурава, могучий герой на колесницах; также цари шаков, пахлавов и царадов,⁹⁰ и владыки племен Камбоджи и Ришики,⁹¹ и тех, что обитают на западном берегу оксапа;⁹² также Джаятсена и царь Каши,⁹³ и правитель Страны ияти рек,⁹⁴ и надменный сын Кратхи, и цари горных областей, также Джапаки и Сушарман. Маниман и Паутиматта, правитель страны Пансу⁹⁵ и отважный Дхриштакету; также царь страны Оды⁹⁶ и Лападхара, и доблестный Брихатсена, Апараджита и Пашаза, Ишвичан и Васуман; также Брихадбала,⁹⁷ могучий силою, и Баху, покоритель брахеских городов, и воинственный царь Самудрасена вместе с сыном своим; также Адари и Надиджа, и царь Карнавешта, Самартха и Сувира, Марджара и Кањьяка; также Махавира и Кадру, Никара, Тумула, и Кратха, Нила, Вирадхарман, и доблестный Бхуминала; также Дурджая и Дантавактра, Рукмип и Джанамеджая, Ашадха и Ваовега и царь Пурванили; также Бхуритеджас и Девака, и сын Экалавыи,⁹⁸ и царь излемен Каруша,⁹⁹ и доблестный Кшемадхурти; также Удблава и Кинешана, и царь Батадхана, Шрутаюс и Дридхаюс, и храбрый сын Шальвы;¹⁰⁰ также и Кумара, и царь калингов,¹⁰¹ неодолимый в бою. К ним следует немедля послать (гопцов). Это именно то, что кажется мне подсказанием.

26—27 И пусть этот брахман,¹⁰² мой домашний жрец, о царь, будет немедленно послан к Дхритарашtre. И ему нужно дать напутствии (о том, как он должен вести себя): как нужно сказать Дурджицхане и как — царственному сыну Шантану,¹⁰³ как следует обратиться к Дхритарашtre и как — к Дроне, наилучшему из мудрых.

Так гласит глава четвертая в Уddyогапарве великой Махабхараты.

Глава 5

Васудева¹⁰⁴ сказал:

1—6 Эта речь достойна повелителя сомаков,¹⁰⁵ и ведет она к достижению цели царя пандавов,¹⁰⁶ великого в своем могуществе. Нами должна быть предпочтена верная политика — и в этом наш первый долг. Ибо человек, поступающий иначе, может оказаться большим глупцом. Но наше родство с кауравами и пандавами однаковое, как бы ни вздумали поступать те и другие. Мы все, как и ты, были приглашены сюда по случаю свадьбы.¹⁰⁷ А теперь, когда свадьбу отпраздновали, отправимся на радостях к себе по домам. Ты наиболее выдающийся среди царей по своему возрасту и учености. И все мы здесь несомненно можем считаться как бы твоими учениками. И Дхритараштра всегда питает к тебе большое уважение; ты также являешься другом обоих наставников — Дроны и Крипы.

7—10 Поэтому благоволи ты отправить сегодня (к кауравам) послание в интересах пандавов. Решение, (определенное) у всех нас, как раз сходится на том, чтобы (послание к ним) отправил ты. Если повелитель рода Куру¹⁰⁸ будет склонен заключить мир по справедливости, то (от этого)

не будет большого ущемления (достоинству) кауравов и пандавов в силу их братских чувств. Если же, движимый высокомерием, сын Дхритараштры не (согласится) заключить (мир), тогда, обратившись (с призывом)¹⁰⁹ к другим, ты затем позовешь и нас. И когда разгневается Держащий лук гандиву, Дурйодхана, тупоумный и глупый, вместе с приверженцами своими и родственниками пайдет свою гибель.

Вайшампаяна сказал:

Тогда, почтив Варшнею,¹¹⁰ царь Вирата отправил его домой вместе с его приближенными и родственниками. И когда Кришна отправился в Двараку,¹¹¹ Юдхиштхира и его сторонники вместе с царем Виратом начали повсюду военные приготовления. И Вирата вместе с родственниками своими послал (гонцов с призывом) ко всем, то же (сделал) и царь Друпада. И по призыву тех львов из рода Куру и двух царей — матсьев и панчалов¹¹² — съехались туда с радостным чувством могущественные цари. Прослышав о том, что у сыновей Панду сосредоточилось огромное войско, сын Дхритараштры тоже созвал многих правителей земных. И вся земля, о царь, была наводнена царями, когда они отправлялись в поход из-за (действий) пандавов и кауравов. Войска тех героев подходили повсюду и, казалось, сотрясали эту богиню Землю с ее горами и лесами. И тогда, с одобрения Юдхиштхирь, царь панчалов отправил к кауравам своего домашнего жреца, умудренного годами и богатого разумом.

Так гласит глава пятая в Удьиогапарве великой Махабхараты.

Глава 6

Друпада сказал:

Среди творений наилучшими (считаются) одушевленные, среди одушевленных — живущие разумом, среди разумных — мужчины наилучшие, а среди мужчин — дваждырожденные,¹¹³ среди дваждырожденных — наилучшие те, кто изучает веды, а среди изучающих веды — те, кто отличается совершенным пониманием, а из тех, кто обладает развитым пониманием, — ты самый выдающийся — таково мое мнение. Ты отличаешься своим высоким происхождением, возрастом и ученоостью, а по разуму своему ты не ниже Шукры или сына Ангираса.¹¹⁴ И тебе все известно: что представляет собою тот каурава¹¹⁵ и что представляет Пандава, сын Кунти — Юдхиштхира. С ведома Дхритараштры были пандавы обмануты своими противниками; хотя и убеждал его Видура, он все же последовал (прихоти) сына своего. Ведь Шакути намеренно вызвал сына Кунти (на игру в кости), хотя последний был неопытен, а первый искушен в игре. (Но Юдхиштхира) твердо и честно следовал обычаям кшатриев. Обманув таким образом сына Дхармы Юдхиштхиру, (кауравы) ни в каком случае сами не отадут царства. А если ты будешь говорить Дхритараштре слова, согласные со справедливостью, то ты несомненно привлечешь

(к себе) сердца его воинов. И Видура также воспользуется твою речью и (этим) отвратит (от недругов наших сердца) Бхишмы, Дропы и Крипы:

¹⁰⁻¹⁷ Меж тем как приближенные будут разъединены, а воины отвратятся, то задача (врага) будет состоять в том, чтобы вновь сплотить их воедино. А в это время партхи, сосредоточенные в мыслях, спокойно займутся подготовкой войск и накоплением запасов (продовольствия). И когда сторонники (врага) будут разобщены, а сам ты будешь нависать над ними, они, конечно, не смогут сделать такие же приготовления по сбору войск. Этот путь вполне соответствует нашей главной цели. И возможно, Дхритараштра после встречи с тобой признает справедливость твоих слов и сделает (так, как ты скажешь). Сам же ты, отличаясь справедливостью, должен в отношении их поступать справедливо. (Обращаясь) к сострадательным, ты должен рассказывать о лишениях, перенесенных пандавами, а престарелым ты должен говорить об обычаях рода, коим следовали их предки, и ты привлечешь (на свою сторону) их сердца,— тут у меня не может быть сомнений. И не должно быть у тебя страха перед ними, ибо ты есть брахман; и ты наделен еще полномочиями посла, а в особенности же ты стар годами. Поэтому отправляйся ты поспешно к кауравам ради успеха дела сына Кунти. (И тебе следует отправиться в путь) при созвездии Пушьи¹¹⁶ и в (благоприятный) час дня, называемый джая.¹¹⁷

Вайшампаяна сказал:

¹⁸ Получив такое напутствие от благородного Друпады, домашний жрец, справедливый в поступках своих, отправился в город, носящий имя слопа.¹¹⁸

Так гласит глава шестая в Удьйогапарве великой Махабхараты.

Глава 7

Вайшампаяна сказал:

¹⁻⁷ Меж тем как Кришна и Баладева, потомок Мадху, отправились в Дваравати¹¹⁹ вместе со всеми вриши и апхаками¹²⁰ и сотнями бходжей,¹²¹ царственный сын Дхритараштры через разосланных (всюду) посланцев и шпионов разведал о всех действиях пандавов. Услышав, что Мадхава поехал (к себе домой), он направился в город Двараку на превосходных конях, (быстро) подобных ветру, в сопровождении небольшого войска. В тот же день сын Кунти и Панду — Дхапанджая¹²² тоже отправился поспешно в прекрасную столицу (страны) Ашарты.¹²³ И оба потомка Курку, те мужи-тигры, когда прибыли туда, увидели, что Кришна спит, и приблизились к нему, спящему. И в то время как Говинда¹²⁴ спал, Су-йодхана¹²⁵ вошел в (покои) и сел на прекрасное ложе Кришны у изголовья. А вслед за ним вошел Носящий диадему, благородный (Арджуна), и стал у ног¹²⁶ Кришны, склонившись с почтительно сложенными ладонями.